THE TALES OF SUTASOMA

TEXT (CP 78a—87b)


---

1 Punika D. In L the beginning till 79a na awayah rumājaputra is missing.
2 mapriya riñ anak G.
3 Musina G.
4 ahyun D.
5 sinawitan G.
6 Wimona om. G.
7 Kumala om. K.
8 Durmendraga D, Durmedraga K.
9 Sudasa DK.
10 amayu jagat maṅkwa G.
11 aṅolah K.
12 katutut G.
13 niñ K.
14 twirima G, KBW I 112b, s.v. hares: wīniraman (wīnirasan?).
15 de ni D.
16 sañ D.
17 ragine K.
18 awuduk K.
19 patiṅ G.
20 kla G.
21 aṅraṣa sañ bhūtaraṅa D, aṅraṣa ñ bhūpâti bhuta G, aṅraṣa butaraṅa K.
22 rasa D.
pinañan. Mañke kinen kañ 23 bala danuja mañalap janma. Mañkwa ta kawêh tañ mänuṣa, paḍa mañili, muñi 24 desa nagara.


Tan hopēn iñ lawasnya; maṅgarbhini 57 sañ dewi, bawis maputra jalu,58 maḥbuja sadaṣa, mawarna danuja. Lumiḥat iñ putra, sañ Rewati malayu; geger sapuri; gadgada sañ prabhuh, lumihati iñ putra; ahewa, monēk iñ 59 sañ hyañ Dhiṭṛ de niñ tan tahu. Ya ta makon 60 aṇundaña sira patih, kinen aṁhaṇuta riñ putra 61 salah rūpa. Pintu kinuñci; kawula tan sinuñ 62 umuñ. ścihra pinunṭut pāka punika, mukṣah iñalap 63 de sañ hyañ Dhiṭṛ. Lindu, hudan kṣaṇika; ścihra tinēḍunakēn de sañ hyañ Prajāpati 64 tekañ waraṇa, awayah, rumājaputra, pragiwkha, sulakṣaṇa, ,epi kadi sañ hyañ Prajāpati; tēkāṅabhiwāda ri sañ Candrasiniha. Kagyat sañ nātha de niñ ātmaja aguñi tan iñ ulah; mojar yen sakiñ sañ hyañ Dhiṭṛ ṇaran Daśābāhu. Dēñēr 65 sañ apatiḥ Jayawirota; sinamohakēn 66 iñ mantri kabe yen kinon amor iñ ratu taruṇa, biniseka 67 sañ Daśābāhu. Maṅka maṇulah sāma dāna, tan apilih jana, kinalulutan 68 iñ bala.

Tucapa 69 sañ prabhuh masuta malih, istry antyanta hajēn ira, kadi sañ Rājalaḵṣmi, pamulu kadi candra pūrṇa, ṇaran sañ Puṣpawati; iña niña ṇaran Jayasurāga,70 wēka niñ kasiman, caķsu iña paramakawi.

Tucapa hana ratu titiga,71 sanak, ātmaja nira maraja Brajakala, sañ atuha maraja Koṣa, prabhuh riñ Magadhah, arinya ṇaran maraja Siwanda,

nätha riñ Srawaṅga, wuru/ju ŋaran Suśrawa, nätha riñ Kalĩṅga.
Maṅkwa maraja Kośa mahyun arabi, malih pajëñ lawan putri 71a nira saṅ nātheñ Mālawa ŋaran maraja Sindhurāja; putri ŋaran saṅ Priya-
watī; samāpta pajëñ, tēbēñ iñ kārya. Maṅrēñō saṅ Daśābāhu, amiweka lawan bhṛtya, mantri kabeñ, liṅ ira: "Aṇrūnu kita niṣṭha, madhyā, uttameñ apriyā." Hautar ira patih Jayawirota: "Śiṅgih, niṣṭha wwañ pinarabekēn 72 de niñ patnī, madhyā wwañ pinakramakēn 73 de niñ yayaḥ, rena, uttama wwañ yen arabi anuku riñ prañ, atoh 74 jīva, atawin curik, 75 lilāwīrya, santaki; 76 wisohitapriya 77 ŋaran iñ ratu daridra amaṅgīh wīrya niñ priyā." Sampun maguṇita lawan sira patih, 78 ahyun māṅkāt saṅ Daśābāhu, tinaṅguhan mārdawa. Śighra mamwit iñ saṅ prabhu: "Pukulun, pun anak ahyun ḍatēñēñ 79 Mālawa, ahyun aṅambahī putri nira saṅ nātheñ Mālawa." Liṅ ira saṅ Candraśīñha: "Kaki Daśā-

"Pukulu/n, punapi 90 karsa niñ tuhan? Saṅ rājakanyā depunwalat 91 dene saṅ Kāṣīrājaputra, ŋaran saṅ Daśābāhu. Maṅke haneṅ dalēm.

---

71a putra D.
72 pinarabekāken DL.
73 pinakramakāken D.
74 atoh DKG, Soegiaro; ajoh L.
75 atawin curik om. K.
76 santaka G.
77 wisohitapiya GL, wisohitapraya DK.
78 maṭatih G.
79 ḍatēñ iñ K.
80 abhikahana L.
81 boyaha K.
82 papajēg G.
83 pura G.
84 daṭēñ K.
85 anṛgaken K.
86 iñ G.
87 ngen G.
88 de G.
89 punapa G.
90 denpunwalat G.

80b Mapuliñ sañ Bajrā/nala, Nīlabāhu; pējah tan pañuḍili.111 Mapuliñ maraja Wikarna, Sulamanri; 112 mañi saha turaṅga,113 bala. Apulih maraja Śūlabajra, Wiroddhata, Śinhowadana, Braja, Wiroṣa, Sutikṣsa; pañda pējah de sañ Dāṭhputra. Mapuliñ sañ Pragupta,114 Prawasta, Naladekha; 103 pinapag de sañ mapathī; pējah tan pañuḍili. Apulih sañ Supadira, Praduhañsa,115 Nisati; kinēmbalan 116 sira patiñ kadi potaghṛṣṭī, putuñ panahinya de sañ Praduhañsa, pinañrēpēkan de sañ

---


Alamilami hana ānak in paṇḍita naran bhagawān Wisadika, naran īru Wisastri; pīñaran, pinalampah de sañ Dhaṭṭputra, sinuñ; tusṭa sañ prabhu marabi kalih. Alam aṅrēñō hana butrawa asuta īstri hajēñ, naran sañ Sudasmini; naran in yayaḥ dāñ yhañ Musina;¹²⁶ ya ta pīnan de sañ Dhaṭṭrāmaja, ānak jinaluk, asuñ sañ wipra, ḫālap de sañ prabhu mapapasihan, tigañ dina bhīnakta, mantuk marenī pura; tusṭa sañ priyā kalih. Maṅka gēnēp titiga gara sañ Dašabāhu. Alawas makurēn, pada maputra katiga, sawiñi sowañ, sami kakuñ: de/wi Priyawatī¹²⁷ sutanya īru sañ ṣāla, kadi sañ Dašabāhu rūpanya; sañ Wisastri masuñā mētu sañ Dakṣa; sañ Sudasmini maputra mētu sañ Sucītra.

Tucapa maraja Purusāda. Tuṣṭāṃbēk īra abala īru titiga. Aṅrūsuki¹²⁸ īru sañ Kāsiṉati, īru Hastina. Kepwan sañ prabhu mwañ para paṅcaka, mayogasamāđhi¹²⁹ mañasihaih in ḫañ. Maṅka sañ hyañ Sadabija maṅjanma īru īwā Prajādharī, margabhiñī. Maṅka mijil; pituñ dina hudañ mas pisi; warṇa kadi candra pūrnama. Maṅkwa sakweh in karogasraya¹³₀ paña ruwat; tapas ādi aṅhīñ;¹³¹ wujil ādi magēñ; cabol, rēyuk¹³² ādi apajēg; warriors, paṇḍeñ¹³³

kāya palikaṅ 134 dadi abēnēr; copet, pesos,135 guwēṅ 136 dadi samasta; date kera, wuta, wilalan, picēk, kedēr,137 pelereṅ 138 dadi awas mulat; bulē, lampāṅ, bana dadi pūrṇacarma; tuli dēṅkēk dadi aṅruṅu; lumuk dadi bisa aṅucap; wuṅḍug, ayan, buyan paṅa pūrṇa. Wijil 138* in putra saṅ prabhu pitu 139 candra tan pēṅga wwaṅ asui dadah; 140 gēṅēp tēmu baṅu inaran saṅ Sutasoma. Agēṅ, rumājaputra, tan pahyun akrama winidhi, kinen arabi, tan pahyun. Aguru riṅ saṅ Wagiswaragnyanasrawa, tuṅgal sapaguron lawan saṅ yayah. Miṅgat in wēni mareṅ prawata, kinēmit in bala lanaṅ wadon saṅ prabhu. Kapati lanaṅ wadon; datan purohita nira: "Kaki prabhu, aja katuṅkul, duk, tēka, ēndi saṅkane? Luṅha, ēndi parane? Tēkane, aja sukha; luṅhane, aja duhkha."

Eṅēt saṅ prabhu, nēhēr 141 mārdawa wuwus saṅ dwiman.


134 kasapalkaṅ DK.
135 posos K.
136 guwēṅ KBW I 652b
137 kedēṅ G. [s.v. copet.]
138 pelereṅ K.
139 pituṅ K.
140 tadā K.
141 tēhēr G.
142 pandēg G.
143 paṅebētān K.
144 kidul G.
145 rī L.
146 sawēṅi DK.
147 tumulūy K.
148 tan mantuk G, tan tuk L.
149 kinēdag G.


---

150 de K.  
151 paṅovan G.  
152 ri om. L.  
153 lumlampah L.  
154 anaūś K.  
155 riñ L.  
156 sēmbahēnta G.  
157 ri K.  
158 kampakampak L.  
159 sīnuñ saya L.  
160 oṁ K.  
160a nēḥēr ... wēkanya om. L.  
161 iṅsun L.  
162 sīnēśēb GL.

Saṅ Sutasoma lastari mareṅ Mahāmeru, mwaṅ saṅ Keśawāṇiṅiṅ. Śīṅghra prāṛteṅ Rajaprawata; saṅ Keśawa mamwit, mantuk mareṅ Wanawatī mawarah riṅ bhagawān Sumitra. Tuṣṭa manah ira de nira anvam, ambēk ahiṅsaka, matapa riṅ Rajaprawata.

Tucapa ṛṣisāṅgya mapupul, arēs de saṅ Sudasaṣuta; awrin para watēk dewatā. Maṅkwa gūṁunīta saṅ Sutasoma de saṅ hyaṅ Indra: “Saṅ Sutasoma juga amējahana.” Maṅkwa ta tibana 178 baṅcana de saṅ śakra, widadari, tan kawēṇāṅi, larut kaṅ bāṇcana. Tiṅaṅ dina, tiṅaṅ kilēm, 179 tan kēna. Maṅkwa saṅ hyaṅ Indra marūpa widadari, naran saṅ Kendriya, mara amaṅcana, tan polīh. Keraāṅ anēmu kau-


180 paṅ om. K.
181 yam DK.
181a manēmbah K.
181b anēmbah L.
182 padambaṅcana G.
183 poyah DGL, polah K,
Soegiarto.
184 mahyūn K.
184a manah om. L.
185 prāpten DK.
186 tan om. K.
187 rahnya om. KL.
188 kabēdāṅ K, kaṇḍaṅ L.
189 mapraṅ G.

Lampah sañ Dhātrātmaja liwat in Magadharāja, anuli riñ Srawaṅgapaṭi, riñ Kaliṅgaraṇa,200 winṛttakēn 201 yen kawon de niña. Araryan sañ nātha irika; sira pathi kinen mantuka karulun, maturē 202 para patni, kinen kapāṅgiheñ 203 udyaña Ratna lawan deśi Puṣpawati lawan para putra, sañ śala, Daksā, Sucitra, sami kinen kapāṅgiheñ taman. Sañ nāthāninēp in Awaṅga. Śīghra prāpteñ Kāśīpati, marēk tañ 203* dūta ri sañ deśi mwañ sañ putra katiga, matur yen sañ Sutasoma tumurun sakeñ wukir: "Pāduka Swari kapāṅgiheñ udyaña, saha grha,


213 Tucapañ maraja Puruśāda, alawas ake/sah tan 213 pańanti yodha, mareń kânam; kapañgih wadwa sañ Daśabahu apisah,214 binuru de sañ Naramânsa, meh kacaṅdak; ya ta kahajiriņ śilâ 215 âṅgon in 216 pāda rēncah. Tiba sañ bhūtarajë, kasakitan, magēriņ, karâneņan,217

---

204 degara D, dewira G, gara K.
205 dinysus inesan DK.
206 ambakēn G.
207 kulêm G.
208 marēk i L.
209 bhakti riń G, bhakti L.
2004 apsari K.
2008 nrapamaja K.
210 yan G.
211 datēn K.
212 sañ bhūpati sawega kapapag om. G.
212a riń om. KL.
212b sañ paman om. K.
213 agawe patan K, agepatan DL.
214 amisah K.
215 kajirin sela K.
216 âṅgon in DKL, âṅgoṣṭa D in margine, ēṅgon in G.
217 karēneņan K.
rapuh rasa niñ prabhu.\textsuperscript{218} Maṅkwa massañi acaru ratu satus salö niñ wimāna. Maṅrēņō sañ Kālawēśma; waras de niñ kasanđuñ. Dațań\textsuperscript{219} tań bhrťya, pādāņulati ri\textsuperscript{220} sañ nātha. Naran in wadwa sañ Indrabajra, sañ Wimona, Dumdumbika, Sumala, Bajra, Kaluśa, Dumendagra, Pakśindrawakra, Dwiradamukha, Subhaṅga, Wikaṭākṣa, Golakṣa, Dumlala, Ketu, Durlakṣaṇa,. Wikampya, pādāņanis i jön\textsuperscript{221} sañ prabhu, matakwan múla niñ sakit. Liń sañ prabhu: “Kami amburu mānusālalaku; meh kasambuta denkwa; ya ta kasanđun pāda kami. Tiba kami sakit in kānana; nēhēr īhuluń\textsuperscript{221} asasani ababantēn\textsuperscript{222} ratu satus salö niñ wimāna. Maṅka waras kami. Maṅkwa kita paḍa ameta ratu.”


\footnotesize
\textsuperscript{218} prabha DGL, praba K. \textsuperscript{219} daṭeņ K. \textsuperscript{220} ri om. K. \textsuperscript{221} jēń om. G. \textsuperscript{221} ulun KL. \textsuperscript{222} abantēn K. \textsuperscript{223} len tań kēṇa G, nātha kan len kēṇa K, nātha len kakna L. \textsuperscript{224} denta om. K. \textsuperscript{225} sarēņ G, pāpań L. \textsuperscript{226} Jānati om. K. \textsuperscript{227} Wigraṁśa G.
ñundañan ira dwidaña, ñaran maraja Dharmarāja, maraja Wiṣṇu,
Namandara, Kalandaka, Pusandara, Ugrabaña, Managanda, Rukma-
sanda, Ruksmagana, Wiroṣa, Sanamanda, Sugradana, Waradāgra,
Wiṣṇa, Warada, Wisandara, Pratasura, Jātawara, Wijāta, Sujāta;
nātha rīṇi Mandiratiga; 231 prabhū rīṇi Antasara, ñaran maraja Candra-
panānujanyāna 232 pituwēlas ñaran maraja Sudarga, Dunraga, Wigrana,
Grana, Supada, Daragra, Namasanda, Pradasa, Māṇadhana,
Mornaba, Isaka, Susenda, Wṛsesa, Wṛsenda, Jayanda, Wijakesra,
nātha rīṇi Prasuba, Dewara; 237 nātha nawa gaṇanyā, ñaranya maraja
Banaba, Banajaya, Saystra, Durbhaṅga, Graganda, Wigrada,
Sulaja, Wiraśaṅka, Wradara, 241 nātha rīṇi Burikatana; 242 raut rīṇi
Palawa, ṣaran marajāruṇa, sapta sanak, arinya ñaranya maraja
Sutāgra, Dasapata, Wirakāṭma, Prasuta, Bisaka, Jayabāhu; suta nira
maraja Bajrada, 244 raut rīṇi Wilatma, salikur 245 sanak, jyeṣṭha 246
saṅ Bāili, 247 Siṅhātma, Siṅhawadana, Bahuwinda, Bāhyadanta,
Nagradanta, Upasanda, 250 Wiradagra, 251 Manamoha, Katagna, San-
wira, Nilabrāja, 252 Sugindra, 253 Wasnajana, Suprajana, Wisanda,
Kulabra, Ketabraja; 254 nātha rīṇi Gopāla, sawēlas sanak, jyeṣṭha 255
ñaran maraja Himacandra, Ganindra, Gameka, nāṭhein Tundaga, mara-
raja Trana, 256 Padmaketu, Maya, Sulandrasta, Sujaraja, Mēta; raut
rīṇi Mayīra, maraja Subadēṭṭa; nātha rīṇi Mālawā, maraja Indupati;
nātha rīṇi Widarba, maraja Bhोja. Gēnē/p satus punika." Liṅi saṅ
saṅ Kālawesma: "E, maraja Puruṣāda, norana karsa mami 257 raut
iku kebe; ika 258 si iñoṅ karsa hana raut rīṇi Hastina, ñaran maraja
Sutasoma; yen kēṇa iku, uwakēṇa 259 raut satus iku!"

Maṅkwa maṅkatar maraja Nāramāṁsa, lumurug mareṅ Hastina. Kaṅcit
ta 260 daṅaṅ 261 bhagawāṅ Winayana, halinhaliṅ rīṅ 262 maraja Puru-
şāda, aken ambaktaṅ 263 wadwa makweṅ: 264 "Kaṅjamin iku akeh para

238 Wiṣṇa DK.
239 Waradatra K.
240 Wisanandara K.
241 Mandira titiga K.
242 Candrasana, nuxnya K.
243 Supata K.
244 Namasanda om. KL.
245 Manadaba L.
246 Monaba L.
247 saṅ Dewara G.
248 nātha navaganyā G, kawana watananyā K.
249 Traganda K.
250 Witrada K, Wigrana L.
251 Pradara K.
252 Buritakana G, Bhurikattana L.
253 Pawala DL.
254 Bajrata K.
255 sakur L.
256 desta G, destā DL.
257 Bahli L.
258 Baguwinda G.
259 Bhayadanta D, Bayanta K, Bagyananta G.
260 Nagrada, Upasa K, Upasanda, Naghradanta L.
261 Wiradagra om. G.
nātha mari riku, 265 sēsēk kuṭa iku de niṅ prawira." Maṅka 266 inutus maraja Koṣa, Srawaṅga, Kaliṅgarāja; maṅkwa binakta ratu tēṭēlu 267 ika saha bala. 268 Tan makaḍat prapteṅ hēṅ niṅ pura Hastina; geger harohara sakūṭa Gajāḥwaya. Mijil saṅ Sutasoma lawan patnī nira, tan pasuṅ apraṇa; tuwin 269 saṅ Daśabhū, śāla, Sucitra, Dakṣa, śālārḍhana, 269a len para prabhu samadaya, mwaṅ saṅ apanthi Jayendra, sami ahun amēḍalana laga, tan sinuṅ de saṅ Sutasoma; liṅ ira saṅ nareswara:


---

265 mareriku K.
266 Maṅka K.
267 tēṭēlu K.
268 saha bala GK, Soegiarto; sabala L.
269 towin K.
269a Ardhanā KG.
270 apaṇṭa K.
271 anēḍa sīh G.
272 asewaka ri pāduka G.
273 depunayunayun D, de pun aḥyun K.
274 si depunayunayun ... urupanipun om. G.
275 urupanipun ṭidana ?? Soegiarto.
276 I K.
277 tumulī L.
278 Tumuluy K.
279 ana awakana K.
280 hasti om. G.
281 muṅgw G, muṅguk L.
281a warṇa DL, warṇan K.
282 maṅloṅ-linoṅan K.
283 Sampun syuṅ K.
284 Saṅ Sumala ... śāla om K.
285 ksinatriya K.
Jayendra pējah de saṅ Naramāṇa. Saṅ Sucitra malayu, mawarahi saṅ Sutasoma yen yayah ira pējah de saṅ hyaṅ Rudra.


---

286 maṅcaka G.
287 pada om. DK.
288 sakweh iṅ praṅka D, sakwehiṅ praṅka K.
289 Gēk ghyēṛ tēmpuṣ
tīkaṇ gadāstra tumibēṅ kṣiti dadi gēṛēh
iṅ labuh kapāṭī/
Rāṅkaṅ maś teṇāḥ iṅ
290 tevaya adbhuta murub
kadi siluman anindī-
tāḥalēp/
kadi D, kadiṅ K.
girasada G, girisana
DL. Cf. Sut.k.
CXXXVIII: mwaṅ
291 tekaṅ griṅ saṅjateka
rumawuḥ dadi parilāi
rēmuṅ saken tāṇan/
manambut griṅ ....
Asuyi saṅ hyaṅ
Rudra, om. K.
292 Yama om. L.
293 pada mugit i G, pada amuhuti K,
pada mukutiri L,
saṅ om. G.
294 pāra G, apūra K.
295 anāṭurana K.
296 apurohitēṅi G,
purohitaniṅ K.
297 karṣaniṅul K.
298 Puniki K.
299 ta om. L.
300 ta om. L.


saṅ nātheṅ Siṅhala, śrīmagadha, Srawaṅga, śrīkaliṅganātha, Dwāra-wati, Wirāṭa, Welarāja, Cedi, Kuṇḍi, Nalabeka, Lēṅkendra, mwaṅ nātha sāta punika, paḍa mantuk saha grha, kabeḥ paḍa saha mrdaṅga nuṅgalnuṅgal. Aihiṅ maraja Purusāda tan harṣeṅ muliheṅ Ratnakaṇḍa, wenteṅ in parwata maṅulahakēṅ Jinasmṛti saha yodha, mantri nira kabeḥ, paḍaṅulahakēṅ kamaharddhikan; yodha, mantri paḍa mari buddhi 345 hiṅsaka.


345 abudi K. 346 pina-kramakēṅ L. 347 paṅadēṅ G. 348 The tale in all the MSS. ends in a lacuna.